

**ПЕРЕВОД *RELATIO FRATRIS ODORICI*
В СРЕДНЕВЕКОВОМ УЭЛЬСЕ:
НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ¹**

В работе рассматривается ряд аспектов, связанных с валлийским переводом известнейшего в Средние века сочинения Одорика Порденоне о путешествии на Восток. В центре внимания статьи находится поиск латинского оригинала, с которого выполнен этот перевод, известный исключительно по одной рукописи середины XV века. Рассматриваются также вопросы перевода и адаптации.

Ключевые слова: средневековые тексты, перевод, адаптация, валлийский язык, латинский язык.

Сочинение Одорика Порденоне (1286–1331) о его путешествии на восток, первоначально записанное на латыни (*Itinerarium / Relatio Fratris Odorici*) и известное в нескольких редакциях, было переведено на несколько языков вскоре после его создания. Валлийский перевод этого популярного в средневековой Европе текста обнаруживается в единственной рукописи, датированной серединой пятнадцатого века, National Library of Wales MS Llanstephan 2, где он занимает три десятка страниц, 234–277. Валлийский манускрипт – написанный в Уэльсе и по-валлийски (с некоторыми латинскими вкраплениями) – помимо этого текста содержит переводы одного из самых известных произведений эпохи, т. н. «Книги о семи римских мудрецах» (с. 278–319), апокрифического «Евангелия от Никодима» (с. 320–343), а также оригинальное сочинение «Похороны Артура» (с. 206–233) и теологические трактаты, см. описание рукописи в Gwenogvryn Evans 1903: 420–422. Рукопись давно ассоциируется с юго-восточным Уэльсом (Гламорган), где было переписано немало валлийских манускриптов, обеспечивших известность валлийской лингво-культурной традиции

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РФФ № 17-18-01624. Автор благодарен М. О' Доэрти за консультации по ряду рукописей в британских собраниях, Д. Броннер за любезное предоставление текста неопубликованного доклада и С. В. Иванову за ряд ценных замечаний.

Средневековья в современном мире, см. библиографию в Falileyev 2006: 1-lviii. Рассматриваемый текст содержит важный фрагмент, *yr hwnn a drossawd Syre Davyd Bychein o Vorgannwc, o arch a damunet Rys ap Thomas vab Einyawn* ‘он был переведен Сэром Давидом Виханом из Гламоргана по просьбе Риса ап Томаса ап Ейниона’. Кроме того, что благодаря этой фразе исчезают всякие сомнения в связях этого текста со средневековым Гламорганом (*Morgannwg*), фрагмент позволяет определить время создания перевода. О самом переводчике практически ничего не известно, однако, как полагают, его патрон Рис ап Томас ап Ейнион был братом Хопкина ап Томаса (с. 1330 – после 1403), по указанию которого была создана т. н. «Красная книга из Хергеста» (*Jesus College MS 111*, между 1382 и 1412 годами), важнейшее собрание средневековой валлийской литературы, преимущественно (но не исключительно) – прозы, см. описание рукописи в *Gwenogvryn Evans 1903: 1–29*.

Валлийский перевод сочинения францисканца Одорика легко идентифицируется. Он начинается со слов *Llymma y treithir o fford y Brawt Odric* «здесь рассказывается о путешествии Брата Одорика», и заканчивается фразой, содержащей *Ac uelly y teruuna Siwrnei y Brawt Odoric yn India* «и тут заканчивается Путешествие Брата Одорика в Индию». Здесь следует отметить два момента. Во-первых, имя автора в валлийском переводе дается исключительно как *Odric*, ср. предшествующее финальной сентенции *Myui, y Brawt Odric, a usgriennais hynn* «я, Брат Одорик, который это написал», что достаточно ожидаемо согласно практике передачи латинских имен в валлийской средневековой традиции. Единственным исключением в этом отношении является цитируемое выше предложение. Во-вторых, в приведенных фрагментах реально представлены два названия сочинения, *Ffordd y Brawd Odrig* и *Siwrnei y Brawt Odoric*, собственно ‘Путешествие Брата Од(о)рика’, отличающиеся друг от друга не только написанием имени его автора, но и выбором первой лексемы. Слова синонимичны, но первое было заимствовано из древнеанглийского, в то время как второе – позднее, уже из среднеанглийского, если не напрямую из англо-нормандского. Понятно, что во времена создания этой рукописи и самого перевода эти две лексемы были взаимозаменяемыми, и выбор – достаточно условный – названия текста в современных условиях не может опираться на эти данные. Однако преоб-

ладание написания имени автора как *Odric* при единственном случае использования *Odoric* (именно в этом фрагменте!), как представляется, способствовало закреплению в валлийской филологической традиции его названия *Fford y Brawt Odric*. Именно оно – в современной валлийской орфографии, *Ffordd y Brawd Odrig*, и вынесено на обложку издания этого произведения Ст. Дж. Уильямсом *Ffordd y Brawd Odrig o lawysgrif Llanstephan 2* (Williams 1929).

Стивен Джозеф Уильямс (1896–1992) – наряду с Дж. Моррис-Джоунзом (1864–1929), Ивором Уильямсом (1881–1965) и Генри Льюисом (1889–1968) – является одним из основателей современной валлийской филологии. Ему мы обязаны, помимо прочего, изданием обширного массива текстов валлийского Средневековья. Особый интерес сложился у этого исследователя к средневековой валлийской литературе, переведенной с других языков. Так, кроме валлийского перевода сочинения Одорика Порденоне Ст. Дж. Уильямс издал валлийские средневековые переводы героических сказаний цикла Карла Великого и многие другие тексты, в том числе и дидактические. Великолепное знание материала позволило этому исследователю в целом ряде отдельных статей дать четкий и ёмкий анализ особенностей стиля средневаллийских переводных текстов и, собственно, начать традицию исследования мастерства средневековых валлийских переводчиков. Эта традиция остается актуальной и сегодня – немало исследователей посвящают свои работы, в том числе и монографические, именно этой теме (М. Оуэн, К. Ллойд-Морган, Э. Поппе, Д. Броннер, Е. А. Парина и др.).

В этой связи может показаться несколько странным новое обращение к уже изданному классиком валлийской филологии тексту, но на это есть веские причины. Они, в первую очередь, связаны с тем, что издание Уильямса вышло в свет почти девяносто лет тому назад. За это время было проведено и опубликовано немало исследований латинских текстов сочинения Одорика и их взаимосвязей, обнаружены и / или опубликованы средневековые переводы этого текста на другие европейские языки, а также были достигнуты интересные и важные результаты в исследовании т. н. «средневековой литературы путешествий», в частности, посвященной путешествиям на Восток. Развитие в валлийской филологии, особенно за последние

десятилетия – а это касается таких аспектов, как стилистика, историческая диалектология, собственно грамматика – также позволяет взглянуть на этот текст по-новому. Значительны недавние достижения и в исследовании переводных текстов валлийского средневековья – это связано с изданием «новых» сочинений (как и переизданием уже изданных, но с обновленным или новым комментарием), в которых учитываются, в том числе, и историко-культурные реалии соответствующего хронологического периода собственно Уэльса, а также используются данные и иных европейских традиций. Также следует отметить, что начинают появляться и новые взгляды на проблему средневекового валлийского перевода как традиции и искусства. Все это не просто позволяет вернуться к уже изданному тексту, но и является весьма актуальным в связи с ограниченным количеством переводных средневековых валлийских текстов этого жанра. Автор настоящей статьи планирует в ближайшем будущем переиздать средневековый валлийский перевод сочинения Одорика, и в этой работе будут рассмотрены только несколько аспектов анализа этого текста.

Ст. Дж. Уильямсу было известно около пятидесяти латинских копий «Путешествия», восемнадцать итальянских, шесть французских и два немецких перевода этого сочинения. Исследователь был уверен, что валлийский перевод был выполнен с латинского оригинала, и указывает на группу латинских текстов, представленную рукописями четырнадцатого века London, British Museum, Royal Coll. 14 (ныне BL Royal 14.C.XIII) и Arundel 13, как на наиболее близкую к Ffordd y Brawd Odrig (Williams 1929: xviii–xxi). В своём исследовании валлийский филолог основывался на работе шотландского востоковеда Генри Юля (Sir Henry Youle, 1820–1889) *Cathay and the way thither* (Лондон, 1866), точнее, на ее переиздании 1915 года известным французским синологом Анри Кордые (Henri Cordier, 1849–1925), где признавалось наличие четырех редакций латинского текста. Изыскания, по преимуществу, итальянских ученых в конце XX века (ср. важнейшее обобщение доступной информации в Chiesa 1999–2000) позволили выделить шесть отчетливых его редакций исходя из более сотни известных текстов, точное количество которых по ряду причин не представляется возможным установить, ср. O’Doherty 2006, 97. Этими редакциями являются «Сокращенные версии» (*recensiones*

breviores, группа А), версия Маркезини (recensio Marchesini, по имени францисканца Маркезини де Бассано, который настаивает на том, что записал текст из уст путешественника, группа В), версия Гульельмо (recensio Guillelmi, названная по имени Гульельмо из Соланья, которому Одорик продиктовал первую известную версию своего труда в 1330 г., группа С) и recensio Henrici (версия Генриха из Глатца, основанная на recensio Marchesini, группа D). Т. н. recensio Guecelli (группа E) названа по имени писца, Guecello di Damiano da Portogruaro, который собирал документацию о чудесах, связанных с автором нашего сочинения, после его смерти, а recensio Germanica (группа F) ассоциируется с южными германскими землями.

Выделенные Уильямсом в качестве самых близких к валлийскому переводу латинские тексты, о манускриптах которых см. O'Doherty 2009, принадлежат в этой традиционной парадигме конца прошлого века – начала нынешнего к т. н. recensio Guecelli, третьей по старшинству группе списков (E), см., напр., Chiesa 1999–2000: 330–332, O'Doherty 2006, 98. Внутри этой редакции текст из BL Royal 14.C.XIII относили к версии E 1, к которой принадлежат еще семь рукописей. Часть из них находится в британских собраниях, однако только этот манускрипт представляется хронологически привлекательным. Две рукописи – Cambridge, Corpus Christi College, MS 407 и London, British Library, Harley MS 562 – датируются уверенно первой половиной XV века, в то время как дата для London, British Library, MS Cotton Otho D.II, содержащей текст фрагментарно, устанавливается как XV в., см. Chiesa 1999–2000: 331. Следует также отметить, что BL Royal 14.C.XIII и Corpus Christi College, MS 407 надежно ассоциируются с Нориджским приоратом, см. O'Doherty 2009 и ср. Фалилеев 2017, 807–8 в связи с интересом приоров Нориджа к подобным сочинениям францисканцев. Используемый Уильямсом в комментариях BL Arundel 13 относится к подгруппе E 2, к которой принадлежит еще и второй манускрипт четырнадцатого века, Oxford, Bodleian Library, MS Digby 11 (Chiesa 1999–2000: 331). Не учтенный Уильямсом и датируемый этим же временем манускрипт Oxford, Bodleian Library, MS Digby 166 относится к подгруппе E 3 (Chiesa, *loc.cit.*, см. об этой, вероятно, связанной с бенедиктинцами рукописи O'Doherty 2009). Предварительно можно принять гипотезу, отстаиваемую Ст. Дж. Уильямсом и разделяемую

многими современными исследователями, согласно которой именно латинский текст в BL Royal 14.C.XIII наиболее близок к Ffordd y Brawd Odrig, чему будут приведены дополнительные свидетельства. Кроме того, Д. Броннер (Bronner 2011) высказала мнение, что средневековый валлийский перевод близок также к одной из версий т. н. «сокращенной рецензии» (*recensiones breviores*, Chiesa 1999–2000: 320–323), а именно к А 2, представленной двумя рукописями: Cambridge, Corpus Christi College 275 (первая половина XV века) и Melk, Stiftsbibliothek, 46 (XV в.). Известный Уильямсу кэмбриджский текст, безусловно связанный с университетской средой, был тщательно проанализирован в O’Doherty 2009, где исследовательница, в том числе, отметила особенности средневековых к нему комментариев.

Помимо поиска источника перевода в латинских текстах следует учесть, что часть средневековых валлийских переводов была сделана не с латинских, а англо-нормандских или старофранцузских версий данных сочинений, см. Falileyev 2006, xxv–l, где также приводится полная библиография. Примечательно, что ряд французских переводов (о традиции перевода во Франции этой эпохи см. Евдокимова 2011) сочинения Одорика был известен в Англии достаточно рано. *Relation du Frère Odoric de Frioul* Жана ле Лонга (Jean le Long, прибл. 1315–1383), см. современное великолепное издание Andreose, Ménard 2010, оказался в рукописных собраниях острова уже в 1356 г., а перевод Жана де Винье (Jean de Vignay, 1283 – с. 1340, *Les merveilles de la Terre d’Outremer*, см. издание Trotter 1990) засвидетельствован в Британии в первом десятилетии XV в., см. о французских текстах в британских собраниях O’Doherty 2009 с полной библиографией. Однако уже Ст. Дж. Уильямс был уверен в том, что валлийский перевод был сделан именно с латыни, а не с французского (Williams 1929: xx–xxi), и тот факт, что французские переводы были сделаны с латинской версии, принадлежащей т. н. *recensio Guillelmi* (см. Chiesa 1999–2000: 324–338 и предисловия к указанным выше изданиям текстов), эту уверенность подтверждает. Таким образом, источником для Ffordd y Brawd Odrig могли послужить, скорее всего, версии латинского сочинения, принадлежащие к редакции E (*recensio Guecelli*, E 1–3) и, если Д. Броннер права, то и к А 2 *recensiones*

breviores, если использовать традиционный анализ взаимоотношения латинских текстов сочинения францисканца.

Следует отметить, что латинский текст, непосредственно использованный Давидом Виханом из юго-восточного Уэльса для перевода сочинения Одорика, нам недоступен. Более того, на сегодняшний день не представляется возможным установить абсолютно безоговорочно даже подгруппу в редакции оригинального текста, а с учетом предложения Д. Броннер – можно ставить вопрос и о самой редакции, с которой был сделан перевод. Причина лежит в печальном и достаточно прозаическом факте, что редакции труда этого францисканца А и Е крайне плохо изучены. Достаточно сказать, что из одиннадцати рукописей, входящих в группу Е, текст лишь одной из них – VL Royal 14.C.XIII – был опубликован Ричардом Хаклитом (Richard Hakluyt) в конце XVI (!) века, неоднократно переиздавался (ср. Hakluyt 1904: 371–405) и был помещен в качестве аппендикса к изданию Ffordd y Brawd Odrig Уильямсом (Williams 1929: 95–124). Относящаяся к подгруппе А 2 латинская версия произведения в манускрипте Cambridge, Corpus Christi College 275, f. 149v–162v. не была издана. Конечно, к ней, как и ряду других необходимых для данного исследования рукописных источников имеется доступ благодаря дигитализации манускриптов Оксфорда и Кембриджа². Таким образом, для предварительного анализа Ffordd y Brawd Odrig должны были использоваться все версии оригинального сочинения, относящиеся к группе Е, а также к подгруппе А 2.

Казалось бы, перед исследователями средневекового валлийского сочинения Ffordd y Brawd Odrig стоят непреодолимые трудности, так как предположить в данном случае, что в распоряжении переводчика из Гламоргана оказалось сразу несколько латинских текстов, причем относящихся к различным редакциям, достаточно сложно. Однако в литературе было уже давно замечено некоторое сходство латинских текстов сочинения Одорика, относящихся к группе Е и подгруппе А 2 (ср., напр., O'Doherty 2009, сноска 37). Благодаря самоотверженной работе А. Маркизио (см. Marchisio 2016, в основу которой легла докторская диссертация этой исследовательницы, защищенная в 2013 г.), в нашем распоряжении появился новый взгляд на

² См. <https://parker.stanford.edu/parker/catalog/vx000hq8392>.

соотношение групп и вариантов латинского текста Итинерария, который позволяет снять многие из этих трудностей. Так, в её стемме и BL Royal 14.C.XIII (E 1 Къезы), и Cambridge, Corpus Christi College 275 (соответственно, A 2) относятся к одной группе, recensio anglica (см. Marchisio 2016, 54–60 и 451–504). Более того, в рамках этой редакции они помещены в одну подгруппу, в которую входят и упомянутые выше тексты из Melk, Stiftsbibliothek, 46, Cambridge, Corpus Christi College, MS 407, British Library, Arundel 13, British Library, MS Cotton Otho D.II, British Library, Harley MS 562 и др. Примечательно, что одни подгруппы в этой редакции, как, например, A 4 (в терминологии А. Маркизио!), представленная рукописью XIV века Cambridge, Gonville & Caius College, Ms.162, как будет показано ниже, скорее всего, не могли быть использованы для перевода текста на валлийский язык, но другие вполне могут оказаться важным подспорьем в анализе его источников.

Для проверки этого подхода к изучению предыстории Ffordd y Brawd Odrig можно использовать самое начало средневекового валлийского перевода, где представляется автор текста. В рукописи (и издании 1929 г.) мы читаем Minheu, y Brawd Odric, o greuud y Brodyr Troetnoeth, yn broffessawl o Fforomlij de partu Vahonis. Согласно П. Къезе, в редакциях A 1–4, B 1, C 1–3, 5, 7–8 и E 1 соответствующий латинский фрагмент выглядит как ego frater Odoricus de ForoIulio (Chiesa 1999–2000: 334). Тем самым, под сомнение – автоматически! – ставится вопрос об использовании основных рукописей, с которыми так или иначе сопоставлялся текст Ffordd y Brawd Odrig. Однако в данном случае такой вывод ошибочен. Вариант E 1 (рукопись BL Royal 14.C.XIII) содержит ego tamen frater Odoricus de foro Julii de portu Vahonis (Hakluyt 1904: 371, перепечатано в Williams 1929: 95), ср. написание de foro Iulij (в Liščák 2015, 506), и практически идентичный текст мы находим в варианте A 2 Cambridge, Corpus Christi College 275, f. 149v.³ Следует здесь обратить внимание на написание *partu* в валлийском изложении, которое

³ Опубликовано в Liščák 2015: 499 как Ego tamen frater Odoricus de Foro-Iulii de P'tu Vahonis, что отличается от текста в рукописи. Отметим, что для Arundel 13 (группа E 2) указано ego tamen frater Odoricus de foro Iulii de portu Vahonis (Liščák 2015: 502), однако Ст. Дж. Уильямс ссылается на написание Nahamonis вместо Vahonis в этом тексте, Williams 1929: 59.

вполне можно объяснить элементарной ошибкой писца, но эта ошибка могла быть основана на неправильном раскрытии сокращенно написанного *portu* в латинском оригинале (как это совершенно точно имеет место в рукописи Corpus Christi College 275). Далее, о *greuyd* у Brodyr Troetnoeth, *yn broffessawl* ‘из ордена францисканцев, исповедующий (религию)’ валлийского перевода не находит соответствия ни в одной из этих двух рукописей. Использование этого описательного названия миноритов (Brodyr Troetnoeth собственно, ‘босоногие братья’) традиционно для валлийского средневековья, однако выражение *crefydd* у Brodyr Troednoeth (ср. у *crefydd gwyn* ‘белый орден’ для обозначения цистерцианцев) встречается в первый раз в истории валлийского языка именно в этом тексте. Уточнение названия ордена позволяет избежать предположения о принадлежности автора, брата Одрика (Brawt Odric, *brawt* ‘брат’ точно соответствует лат. *frater*), к другим нищенствующим монашеским орденам, в частности – к доминиканцам, чье присутствие в Уэльсе этого периода также хорошо известно. Изучению присутствия нищенствующих орденов в средневековом Уэльсе (и их влиянию на развитие литературы) посвящено немало исследований, см. напр., пионерскую (и не утратившую значения) работу Easterling 1914.

Использование в переводе слова *proffessawl* (совр. *proffesol*), производного от *proffes*, которое осторожно теперь возводят напрямую к лат. *professus* (а не к ср.-англ. *professe*, как предполагалось ранее, ср. Williams 1929: 59), представляется не вполне мотивированным. На первый взгляд, мы имеем дело здесь с адаптацией латинского текста переводчиком, в данном случае – Давидом Виханом из Гламоргана. Однако эта фраза (без учета *proffessawl*) все-таки находит определенные параллели в других версиях латинского текста. Так, в рукописи Milano, Biblioteca Ambrosiana (ex Conv. S. Ambrosii), H.188.Inf. (f. 80r) эта фраза выглядит как *ego frater Odoricus de Foro Iulii, ordinis fratrum minorum* (Chiesa 1999–2000: 334, Liščák 2015, 508). Текст относится к подгруппе А 5 (в терминах Къезы), или также к А 5, но в иной конфигурации подгруппы согласно А. Маркизио. К различным подгруппам редакции D (т. н. *recensio Henrici*) принадлежит сходное (но с иным порядком) *ego frater Odericus ordinis fratrum minorum de Foro Iulii* (Chiesa 1999–2000: 335), ср., напр., рукописи München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 903, f. 153r,

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 22377, f. 183r или Utrecht, Universiteitsbibliotheek (Bibliotheek der Rijksuniversiteit), Hs. 737 (5.B.2), f. 175v, Liščák 2015, 560, 562 и 565. Понятно, что эта группа, в отличие от варианта в группе А, вряд ли имеет отношение к валлийскому тексту. Впрочем, текст из миланского кодекса также не может быть безоговорочно признан надежной параллелью. Примечательно, что в приведенных текстах *o greuyd y Brodyr Troetnoeth* валлийского перевода имеет соответствие во фразе *ordinis fratrum minorum*, отсутствующей в тех редакциях, на которые обычно ссылаются при анализе источников *Ffordd y Brawd Odrig*. Однако в них мы не обнаруживаем присутствующего в валлийском тексте *de portu Vahonis*, которое, в несколько измененном виде, находится, например, в манускрипте *Saint Bonaventure*, Holy Name College 79, f. 1 (XV в.).

Относящаяся к подгруппе С 6 (*recensio Guillelmi*, Liščák 2015: 538; ср. Chiesa 1999–2000: 336), эта версия латинского текста дает фрагмент как *de foro Frigaul Julii de quadam terra que dicitur Portus Naonis de ordine fratrum minorum*. Конечно, *de quadam terra que dicitur Portus Naonis* вместо ожидаемого *de portu Vahonis* и *de foro Frigaul* вместо *de foro Julii* уже позволяют отклонить возможность поиска источника для валлийского перевода в латинской подгруппе С 6, как и тот факт, что имя автора в ней устойчиво дается как *frater Udalricus* (см. Marchisio 2016). Попутно можно добавить, что Ст. Дж. Уильямс объяснял *Fforomlij* валлийского перевода как ошибку, основанную на понимании *foro* как косвенного падежа от *forum*, и, возможно, писец рукописи *Llanstephan 2* превратил *Forum Julii* в *Fforomlij* (Williams 1929: 59). Однако С. В. Иванов любезно обратил моё внимание и на другое возможное объяснение этой трансформации. Действительно, *i*u могло быть прочитано писцом как *m*, и тогда, можно добавить, мы имеем дело не с инновацией переводчика, а с достаточно стандартной писцовой ошибкой. Примечательно, что название валлизировано графически и написано с диграфом *ff*, которое используется для передачи /f/ (ср. *f* = /v/). В принципе, переводчики сочинения Одорика использовали разные стратегии для передачи этого географического названия. Так, во французских переводах оно могло быть либо переведено дословно (*Marchiè Julien*) или оставлено в латинском оригинале, *Frere Odoric de Foro Julii*, см. Trotter 1990:

89, а в немецком переводе мы находим Friaul (Strasman 1968: 39).

Однако на этом поиск соответствия не должен заканчиваться, и совершенно точное совпадение мы находим в рукописи XV века, Cambridge (Mass.), Harvard College Library (Houghton Library), Riant 90, f. 66v. Текст, который относится к версии F 3 (recensio Germanica, точнее, является ее эпитомой, см. Chiesa 1999–2000: 336; Marchisio 2016)⁴, действительно представляет собой разительную параллель тому, что мы находим в валлийском переводе, Ego frater Odericus de Foro Iulii de Portu Naonis, ordinis fratrum minorum. Однако на основании этого уникального совпадения нельзя делать далеко идущие выводы. Несколькими строками ниже в рукописи Llanstephan 2 мы находим Yn gyntaf mi a gerdeis trwy y Mor Mawr hyt ynghonstatinobyl. Odyna hyt yn Trapesundan (в рукописи – Trapesundan) yr honn gynt a elwit Pontus (Williams 1929: 31) ‘сначала мы пересекли Большое Море до Константинополя, оттуда до Трапезунда, что назывался раньше Понтом’. В манускрипте Riant 90 же этому фрагменту соответствует Primo namque transiens mare Maius veni ultra Constantinopolim, applucui Trapsundam, ubi vidi quoddam pulchrum spectaculum. Можно было бы предположить, что старое название приведено уже валлийским переводчиком и является инновацией, но использование здесь отчетливо латинской формы *Pontus* вместо достаточно частотной в средневековых валлийских текстах *Pont* уже ставит такое предположение под сомнение. Более того, этот фрагмент находит точное соответствие в латинских текстах, которые, что немаловажно, относятся к различным редакциям и подгруппам. Так, в рукописи Praha, Archiv Pražského hradu, Knihovna Metropolitní kapituly u sv. Víta, H.9 (H.IX) f. 173v, принадлежащей к подгруппе D1, имеется que Pontus antiquitus vocabatur, ср. que pontus olim vocabatur в Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weiss. 40, f. 57v из редакции C (recensio Guillelmi, C 2 согласно Chiesa 1999–2000: 237, но C 9 у Маркизио и соотв. в Liščák 2015: 652), а в

⁴ Ср. также Liščák 2015: 604 и дигитальное воспроизведение рукописи на портале [https://iif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:42969245\\$1i](https://iif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:42969245$1i). Диссертация Elena Di Palma, *La redazione di Enrico di Glatz e la Recensio Germanica della Relatio di Odorico da Pordenone. Edizioni critiche*. (Udine, Università degli Studi di Udine, 2004/2005), посвященная этой группе, была мне недоступна.

уже упоминавшемся выше манускрипте Saint Bonaventure, Holy Name College 79, f. 1 (подгруппа С 6) мы находим *que Pontus antiquitus dicebatur*.

Интереснейшим образом, в рукописи VL Royal 14.C.XIII текст сочинения Одорика, который традиционно считается источником Ffordd у Brawd Odrig, также засвидетельствовано это полное соответствие, *quæ antiquitus Pontus vocabatur* (ср. Наклуйт 1904, 372). Попутно можно отметить, что и в манускрипте Cambridge, Corpus Christi College 275 (А 2), на который обратила внимание Д. Броннер в поиске латинского текста – источника для валлийского перевода, имеется *que Pontus antiquitus vocabatur*. Казалось бы, этот факт можно использовать для поддержки известных теорий определения латинских источников Ffordd у Brawd Odrig. Однако в обеих этих версиях латинского текста имеется фраза *me de Pera* (*Primo transiens Mare Maius me de Pera juxta Constantinopolim*, Наклуйт 1904, 371 и Liščák 2015, 499), которую мы не находим в валлийском переводе. Согласно новейшим изысканиям, фраза присутствует во всех рукописях, относящихся к *redactio A2 (anglica)* в классификации А. Маркизио (Marchisio 2016, иначе Chiesa 1999–2000), то есть в большинстве рукописей, связанных с Британией (ср. Liščák 2015: 490–507). Мы не находим ее в двух рукописях в британских собраниях, University of Glasgow Library, MS Hunter 458 и Hunter 84 (подгруппа С 3), *nam primo transiens mare maius, me transtuli Trapesondam, que Pontus antiquitus vocabatur* (Liščák 2015: 535–6), где также, немаловажно, содержится упоминание Понта. Однако в этих источниках нет упоминания Константинополя, присутствующего в валлийском переводе. *Pera* не встречается в рукописях группы F, где есть Константинополь, но отсутствует Понт: *Primo namque transiens mare Maius veni ultra Constantinopolim, applucui Trapsundam*, напр. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. theol. et phil. 4° 541 и München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 21259 (Liščák 2015, 600 и 598). Можно также отметить, что в текстах сочинения из рукописей Cambridge, Gonville & Caius College, Ms.162 и Digby 166 Константинополь не упоминается.

В исторической перспективе, таким образом, следует признать, что все указанные выше попытки проследить латинский источник валлийского Ffordd у Brawd Odrig – и традиционная, обоснование которой было положено Ст. Дж. Уильямсом в

публикации 1929 г., и новая, предложенная Д. Броннер несколько лет назад – оказываются вполне сопоставимыми. Действительно, если отойти от традиционной схемы, представленной, скажем, в Chiesa 1999–2000, и принять отдельное выделение в рамках истории латинских рукописей Одорика «английской редакции», как это сделала А. Маркизио, то связь валлийского перевода именно с ней представляется весьма вероятной. При рассмотрении же расхождений между латинскими текстами этой редакции и Ffordd y Brawd Odrig следует учесть, что мы имеем дело с адаптацией, а не с дословным переводом. Это, в первую очередь, касается опущения ряда пассажей, а также непонимания некоторых фрагментов, что и привело в итоге к искажениям, особенно в отражении незнакомых реалий. Однако представленные выше предварительные соображения, как представляется, указывают и на то, что перевод был сделан с латинского текста, абсолютно точная копия которого не сохранилась. Этот текст, возможно, содержал фрагменты, содержащиеся в версиях, не входящих в «английскую редакцию». Понятно, что все это значительно затрудняет работу по изучению Ffordd y Brawd Odrig, но отнюдь не делает ее невозможной.

Литература

- Andreose, A., Ménard, P. 2010 : *Le voyage en Asie d'Odoric de Pordenone traduit par Jean le Long: itineraire de la Peregrinacion et du voyaige*, 1351. Genève.
- Bronner, D. 2011: Travelling in Medieval Welsh and Latin: A Linguistic Comparison of *Ffordd y Brawd Odrig* and *Itinerarium Fratris Odorici*. XIVth International Congress of Celtic Studies, Maynooth (неопубликованный доклад).
- Chiesa, P. 1999–2000: Per un riordino della tradizione manoscritta della Relatio di Odorico da Pordenone. *Filologia mediolatina* 6–7, 311–350.
- Evdokimova, L. V. 2011: *Ot smysla k forme. Perevod vo Frantsii XIVveka: opyt tipologii* [From the Meaning towards the Form. Translation in France in the 14th century: an Attempt of Typology], Moscow.
- Евдокимова, Л. В. 2011: *От смысла к форме. Перевод во Франции XIV века: опыт типологии*. М.
- Easterling, R. C. 1914: The Friars in Wales. *Archaeologia Cambrensis* 14, 323–356.
- Falileyev, A. 2006: *Welsh Walter of Henley*. Dublin.
- Falileev A. I. 2017: [Foreign linguistic component in *Itinerarium Symonis Semeonis ab Hybernia ad Terram Sanctam*]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 21, 800–818.

- Фалилеев А. И. 2017: Иноязычные вкрапления в *Итинерарии* Симона Симеониса. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 21, 800–818.
- Gwenogvryn Evans, J. 1903: *Report on Manuscripts in the Welsh Language*, vol. II, part II. London.
- Hakluyt, R. 1904: *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and Discoveries of the English Nation*. Т. 4. Glasgow.
- Liščák, V. 2015: *Biblioteca Odoriciana*. Praha.
- Marchisio, A. 2016: *Relatio de mirabilibus orientalium*. Firenze.
- O’Doherty, M. 2006: *Eyewitness Accounts of ‘the Indies’ in the Later Medieval West: Reading, Reception, and Re-use* (c. 1300–1500). Неопубликованная докторская диссертация. Leeds.
- O’Doherty, M. 2009: The viaggio in Inghilterra of a viaggio in Oriente: Odorico da Pordenon’s *Itinerarium* from Italy to England. *Italian Studies* 64, 198–220.
- Strasmann, G. 1968: *Konrad Steckels deutsche Übertragung der ‘Reise nach China’ des Odorico de Pordenone*. Berlin.
- Trotter, D. A. 1990: *Les merveilles de la Terre d’Outremer: traduction du XIV^e siecle du recit de voyage d’Odoric de Pordenone*. Exeter.
- Williams, S. J. 1929: *Ffordd y Brawd Odrig o lawysgrif Llanstephan 2*. Caerdydd.

A. I. Falileyev. Medieval Welsh translation of *Relatio Fratris Odorici*: some aspects of research.

Ffordd y Brawd Odrig attested only in NLW Llanstephan 2 is the Welsh translation of *Itinerarium / Relatio Fratris Odorici* and was published by St. J. Williams in 1929. According to the renowned Welsh scholar, it was translated from Latin and the closest Latin text is found in BL Royal 14.C.XIII. The research of P. Chiesa and other scholars has argued that this Latin text belongs to the so-called *recensio Guecelli*, and within this group it is placed in the sub-group E 1. In her unpublished lecture at the Fourteenth International Congress of Celtic Studies (Maynooth 2011) D. Bronner noticed certain similarities between the Welsh text and the Latin original preserved in the ms Cambridge, Corpus Christi College 275. This text belongs according to Chiesa to *recensiones breviores* (subgroup A 2 of it). A range of similarities between Latin texts belonging to redactions E and A has been noticed, and now A. Marchisio offers a new scheme of interrelations of Latin texts, where both Latin versions used for the discussion of *Ffordd y Brawd Odrig* belong to the same group. The article once again argues in favour of the Latin exemplar used for this Welsh translation, and accepting Marchisio’s treatment of the Latin texts admits a possibility that the original text shared some lines in common with texts belonging to other *recensiones*, and that it did not survive. The tentative suggestion takes into account the presupposition that in the Welsh text we find a certain amount of adaptations of the original.

Keywords: *Ffordd y Brawd Odrig*, *Relatio Fratris Odorici*, Welsh, Medieval Latin, translation, adaptation, manuscripts.